

608с. 10. Лопатніченко С. Є. Українсько-англійський базовий словник (3000 статей) // Комп'ютерна лінгвістика. www.franko.lviv.ua – 1997.– №2.– Ч.2.– С.1–47. 11. Морковкин В. В. Комплексный учебный словарь “Лексическая основа русского языка”.– М.: Русский язык, 1984.– 1167с. 12. Роль человеческого фактора в языке.– М.: Наука, 1988.– 216с. 13. Тулдава Ю. Проблемы и методы квантитативно-системного исследования лексики.—Таллин: Валгус, 1987. – 203с. 14. Филлмор Дж. Об организации семантической информации в словаре // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс.– Вып.14 – 400с.– С.23–60. 15. Фрумкина Р. М. Понимание текста в условиях ограниченного знания словаря// НТИ.– Серия 2.– 1965.– №5.– С.44–48. 16. Фрумкина Р. М. Словарь-минимум и понимание текста // РЯЗР.– 1967.– №2.– С.15. 17. Фрумкина Р. М. Статистические методы изучения текста.– К., 1964.– 115с. 18. Частотный словарь общенаучной лексики / Под общей ред. Степановой Е. М.– М.: МГУ, 1970.– 88с. 19. Частотный словарь общенаучной лексики немецкого языка. / Составители Алексеева М. М., Березина И. П., Борхсенюс Е. В. и др.– М.: Наука.– 184с. 20. Dubychynsky V. V. Principles of Educational Lexicography // <http://www.ling98.com/khls.html>.

Зеновія Казимира, Ігор Карий, Галина Олексів
Національний університет “Львівська політехніка”

АБРЕВІАТУРИ В ЕЛЕКТРОННІЙ ПОШТІ

© Зеновія Казимира, Ігор Карий, Галина Олексів, 2002

У статті виконано аналіз абревіатур, використовуваних в листуванні електронною поштою. Усі найчастіше використовувані абревіатури відповідно до способу їх утворення поділено на три групи. Проаналізовано використання абревіатур та пояснено їх місце у текстах повідомлень електронної пошти.

The article deals with the analysis of the E-mail text messaging abbreviations. All most widely used abbreviations were decomposed into three groups according to the way of their formation. The analysis of the cases of their usage has been done, the place of the abbreviations in the E-mail text messages has been explained.

Вступ

Теперішній світ сміливо можна назвати ерою комп'ютерних інформаційних технологій. Сучасні обсяги інформації та насиченість нею неможливо досягнути без комп'ютерних технологій [1]. Темп життя третього тисячоліття вимагає все швидшого і швидшого обміну інформацією. Комп'ютерні технології забезпечують нам досить швидкий шлях обміну інформацією засобами комп'ютерної мережі INTERNET. Сучасні швидкодійні комп'ютери та модеми дозволяють за лічені хвилини переслати каналами всесвітньої павутини (тобто INTERNET) мегабайти інформації. А чи встигає за цим бурхливим розвитком техніки людина? Адже розвиток фізичних і розумових можливостей людського організму не проходить так бурхливо, як розвиток комп'ютерної техніки і не підпорядковується законам Мура¹.

¹ У 1965 році доктор Гордон Мур (Gordon Moore) зробив досить цікаві спостереження і прогнози щодо росту продуктивності обчислювальних засобів (тобто комп'ютерної техніки). Згідно з його прогнозами продуктивність комп'ютерної техніки експоненційно збільшується протягом відносно короткого проміжку часу. Виявлена ним закономірність блискуче була підтверджена часом і спостерігається в наші дні. Возведені в ранг законів спостереження і виявлені закономірності Мура є основою для численних прогнозів розвитку продуктивності і сьогодні.

Людина, втягнута у вир надшвидкого обміну інформацією, повинна постійно шукати якісь способи полегшення свого перебування в цьому інформаційному потоці. Як бути, наприклад, працівникові, якщо йому необхідно за день опрацювати (прочитати, проаналізувати та дати відповідь) десятки повідомлень, що приходять електронною поштою. Звичайно, що для пришвидшення роботи в своєму листуванні він буде намагатися використовувати якісь аббревіатури. Такі способи в сучасних інформаційних технологіях, і не тільки у спілкуванні засобами електронної пошти, породжують низку аббревіатур, сленгів та специфічних термінів, які є незрозумілими для сторонньої, не втягнутої в цей процес, людини.

Новоутворені аббревіатури, сленги та специфічні терміни безперечно є цікавим матеріалом для філолога з точки зору аналізу їх етимології, причин появи, пояснення змісту та місця використання і т.д. Адже не виключено, що, на перший погляд вузько-спеціалізовані, тимчасові, часом неграмотно утворені терміни, сленги та аббревіатури ввійдуть у загальнономвне використання, як, наприклад, історично відоме всім "OK".

Дана робота, власне, присвячена аналізу та тлумаченню утворених аббревіатур у повідомленнях, що пересилаються англійською мовою електронною поштою.

Аналіз аббревіатур у листуванні електронною поштою

Нікому непотрібно, напевно, пояснювати значення та походження таких звиклих для нас аббревіатур як *P.S. (post scriptum)*, *P.P.S. (post post scriptum)*, *v.s. (vise versa)*, *etc. (etcetera)* і т.д., що використовуються у традиційних листах та літературних текстах. І зовсім незвично, якщо, наприклад, повідомлення, отримане електронною поштою, містить невідомі для нас аббревіатури, наприклад, "ASAP", "ІМНО", "LSR", "BTW", "THX", "IOW", "Ob" чи щось подібне. Нерідко доводиться стикатися з проханням про допомогу в тлумаченні подібних аббревіатур з боку наукових працівників університету, які листуються електронною поштою. Власне такі аббревіатури і є штучним прийомом прискорення обміну інформацією, створені самими ж власниками електронних скриньок, що активно листуються електронною поштою. Ці аббревіатури стали загальноприйнятими в середовищі користувачів електронної пошти. Вони дозволяють значно економити час при відповіді на повідомлення, підвищують ефективність обміну інформацією засобами електронної пошти.

Що ж означають ці аббревіатури, як вони утворені та де і як їх використовувати – основні питання, які ми розглядали, аналізуючи загальноприйняті аббревіатури у листуванні електронною поштою.

У таблиці 1 подано деякі аббревіатури електронної пошти, взяті зі сторінок INTERNET [2; 3].

За способом утворення ці аббревіатури можна поділити їх на три групи.

Першу групу аббревіатур утворено традиційним використанням перших літер слів конкретного виразу, наприклад:

ASAP – <i>As Soon As Possible</i>	(так швидко, як це можливо);
IOW – <i>In Other Words</i>	(іншими словами);
OTOH – <i>On The Other Hand</i>	(з іншого боку);
FYI – <i>For Your Information</i>	(до вашого відома);
TTUL – <i>Talk To You Later</i>	(поговоримо пізніше).

Список аббревіатур електронної пошти

AAR	AAS	ADN	AEAP	AFAIK	AFK	AISB	AOTA	ASAP	A/S/L
B4	B4N	BAK	BAU	BBIAF	BBIAM	BBL	BC	BCNU	BFN
BOL	BRB	BTA	BTW	CMHW	CMON	COB	CU	CUA	CUL
CUL8R	CWYL	CYA	CYO	DEGT	DIKU	DQMOT	DTS	EMA	EOD
EOM	F2F	FISH	FAMCL	FTTB	FWIW	FYI	G2G	G2R	GA
GAL	GB	GFI	GG	GIAR	GL	GL/HF	GMTA	GOL	GR&D
GTRM	HAGN	HAGO	HF	HHIS	HRU	HTH	IAC	IB	IC
ICBW	IDK	IDTS	IG2R	IRC	ILU	PLY	IM	IMHO	IMNSHO
IMO	INAL	IOW	IRMC	IUSS	IYKWM	IYO	IYSS	JAC	JK
JJA	JK	JMO	KIT	KOTC	KNIM	L8R	LD	LMAO	LOL
LTM	LTNS	MorF	MUSM	NBD	NIMBY	NLT	NMH	NOYB	NP
NRN	NW	OIC	OMG	OO	OOTD	OTOH	OTTOMH	PDQ	PLMK
PMFI	PMFJI	POAHF	POS	PTL	PXT	PU	RU	RME	ROTFL
RSN	RTFM	SICNR	SIG2R	SMHID	SOMY	SPST	SOTMG	SSDD	STW
SUITM	SUL	SUP	SYL	TAFN	TAM	TC	TGIF	THX	TIA
TIAD	TLK2UL8R	TMI	TMWFI	TNSTAAFL	TPM	TPTB	TTFN	TTTT	TTYL
TTYS	TU	TY	TYT	TYVM	UGTBK	UW	WAM	WAYF	WB
WIIFM	WTG	WTH	WU?	WUCIWUG	WUF?	WWJD	WWYC	WYSIWYG	YBS
YGBKM	YMMV	YW							

Другу групу аббревіатур утворена на основі співзвучності вимови слова чи частини слова відповідно до транскрипції з іншим словом (найчастіше це є співзвучність вимови частини слова з вимовою цифр), що дає змогу використати буквено-цифрові аббревіатури. Ця група частково використовує для аббревіатури і перші літери слова, тобто вона є комбінована. Наприклад:

- B4** – *Before* [bɪˈfɔː] (перед): **B** [bɪ], **4** [fɔː];
F2F – *Face to Face* [feɪs tuː feɪs] (обличчям в обличчя): **Face**, **2** [tuː], **Face**;
L8R – *Later* [ˈleɪtə] (пізніше) **L**, **8** [eɪt], **R**.

На вказаній вище основі утворені і інші аббревіатури, які ми відносимо до цієї групи, наприклад: **B4N** – *Bye for now* (на сьогодні все); **TLK2UL8R** – *Talk to you later* (поговоримо пізніше); **SIG2R** – *Sorry, I got to run* (вибачте, я поспішав) тощо.

Третю групу становлять “неправильно” утворені аббревіатури з перших букв слів виразу. “Неправильність” в даному випадку означає використання замість першої літери її звукового виразу в слові (щось на зразок “OK” – *all correct*). Наприклад:

- CU** – *See you* (побачимось);
JK – *Just in case* (на всякий випадок);
OIC – *Oh, I see* (ага ...Зрозумів);
TU – *Thank You* (дякую);
WUF? – *Were are you from?* (звідки ви?).

Окремо можна виділити використання в листуванні сленгів, що несуть певне смислове навантаження і, інколи, замінюють цілі речення. Наприклад:

- GROK (I GROK)** – *Повне розуміння*.

Наявність такої великої кількості аббревіатур ще не означає, що у всіх електронних листах їх багато і що потрібно їх розшифровувати як стенограму. Ні, аббревіатури використовуються не так часто і використання їх обумовлено змістовим навантаженням речення. Тобто, треба знати де і коли можна використати дану аббревіатуру.

Наприклад, аббревіатура **Ob** (*Obligatory* – *обов'язково*) позначає обов'язкову частину повідомлення. Як правило, цю аббревіатуру використовують, коли основна (важлива)

частина повідомлення стоїть, наприклад, в кінці повідомлення (чи в середині тексту). Абревіатура **FYI** (*For Your Information*) здебільшого має іронічно-фамільярний відтінок, щось на кшталт “не завадило би вам знати, що ...”. Абревіатура **IC** (*I see*) використовується в значенні “я розумію”. **IMHO** (*In my Humble Opinion* – на мою скромну думку) вказує на інтелігентність стилю листування між адресатами.

Така абревіатура, як **TANSTAAFL** (*There Ain't No Such Thing As A Free Lunch*), що перекладається як “безоплатних сніданків не буває”, має переносне значення і використовується в розумінні “нічого за так в цьому світі не буває”. **TANJ** (*There Ain't No Justice* – нема справедливості), несе змістове навантаження нашого виразу “нема правди в цьому світі”.

Загалом, слід відзначити, що в офіційному листуванні електронною поштою (наприклад, з програмними комітетами міжнародних конференцій, редакціями видавництв) з наведеного списку абревіатур (див. табл.1) використовують тільки обмежену їх кількість. Найчастіше вживають абревіатури **ASAP** (*As Soon As Possible* – так швидко, як це можливо), **EMA** (*E-mail address* – адреса електронної пошти), **EOM** (*End of message* – кінець повідомлення), **Ob** (*Obligatory* – обов'язково).

Наприклад, за свідченням фахівців, які за родом своєї професійної діяльності ведуть інтенсивне офіційне листування електронною поштою, найчастіше вживаними абревіатурами є **ASAP** – “якомога швидше!”. “Зробіть це якомога швидше – **ASAP!**”, “відшліть це якомога швидше – **ASAP!**”, “напишіть це якомога швидше – **ASAP!**”. Всюди, у всіх повідомленнях – **ASAP, ASAP, ASAP**. Ця абревіатура дуже влучно підкреслює бурхливий темп нашого життя. Вона постійно нагадує, що щось необхідно терміново робити, доробляти, дописувати, відсилати. Тому, часто не сам вираз “*as soon as possible*”, а, власне, абревіатура **ASAP** викликає неприємні асоціації у працівників, пов'язаних з постійною необхідністю дотримуватись дуже жорстких термінів роботи. А це означає, що **ASAP** отримує самостійне життя як слово, яке несе відповідне змістове навантаження. Щоб захистити це слово-абревіатуру від відрази до нього у користувачів через неприємні асоціації, в інтернеті пропонують інше його трактування: **ASAP** – “*Always Say A Prayer*” (Все роби з молитвою).

Висновки

Проаналізовано абревіатури, що їх використовують у електронній пошті. Виявлено три групи абревіатур за способом їх утворення, наведено основні характеристики груп, пояснено специфіку творення абревіатур у цих групах. Проаналізовано умови та місце використання абревіатур у текстах електронних повідомлень, зроблено частотний аналіз використання абревіатур.

1. Казимира З.І., Казимира І.Я. “Англійська мова та комп'ютерні системи: взаємна мотивація до вивчення”. Проблеми лінгвістики науково-технічного і художнього текстів та питання лінгвометодики Вісник ДУ”ЛП”. № 355. Львів, 1998. – С.55–61. 2. Андрей Травин. “Толковый словарь “Термины и жаргон Интернета”. В книге “Популярные браузеры World Wide Web” М. Издательство АБФ. 1997. 3. “*Webopedia: Text Messaging Abbreviations*”. Доступно на Веб-сторінці: URL: http://www.webopedia.com/quick_ref/textmessageabbreviations.html. 4. “*ASAP: An E-mail Re-print*” Доступно на Веб-сторінці: URL: <http://smatterings.topcities.com/asap.html>.